

# 현대일본문장어의 「老人」 사용실태

- 国研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」  
「現代日本語書き言葉均衡コーパス」를 분석대상으로

吳美善  
(경희대학교)

## 1. 들어가기

『日本国語大辞典』<sup>1)</sup> 『広辞苑』<sup>2)</sup>과 같은 일본의 대표적인 국어사전에서 「老(ろう)」는 「늙는 것. 늙었다는 것. 또한, 그런 사람. 늙은이. 노인.」으로 의미가 해설되어 있어 마이너스 평가를 포함한 표현으로 사용되는 기술은 보이지 않는다. 그러나 이와 같은 단어의 가장 기본적인 의미를 제시하고 있는 사전적인 기술과는 달리 어떤 특정 시대나 사회의 공통적인 견해가 반영되는 신문기사 등 구체적인 언어자료의 사용실태를 분석한 자료에서는 「老」에 관련된 어휘에 마이너스 평가 관련 표현이 증가하고 있는 상황이 파악된다. 예를 들면, 신문기사 제목에서는 「一老化、老衰、老朽、老醜、老獐ーイメージが悪い「老」の字」(1976.9.11.読売新聞) 「暗く、冷たく響く「老女」という表現」(1971.1.30.朝日新聞) 「年とっても「老人」と呼ばないで」(1998.9.18.

1) 『日本国語大辞典』、小学館、1979.

2) 『広辞苑』、岩波書店、초판1955. 2판1969. 3판1983. 4판1991. 5판1998. 6판2008.

読売新聞) 「老人力」は老人への差別語だ(1998.11.25.毎日新聞) 「代替語に「老人忘れ」を提案(1983.9.21.毎日新聞) 「老人の呼称やめ「年長者」(1971.10.21.毎日新聞) 「老人呆けの代替語はないか(1983.9.12.毎日新聞) 과 같이 <마이너스 평가>나 <差別語>가 주제가 되거나 <대체어>가 제시되는 등 「老」 관련 어휘의 마이너스 평가나 어감 관련 주제는 빈도가 높은 중심주제의 역할을 하고 있다.<sup>3)</sup> 이와 같은 분석결과 등은 사회적인 의미가 사전적인 기술과는 차이가 있다는 것을 나타내고 있는 것이다. 아울러 같은 자료 분석에서 「老」 관련 어휘는 「老」나 「○+老」 보다는 「老+○」의 제시형태가 약 77%로 사용빈도가 압도적으로 높으며, 「老+○」형태는 「老」가 「나이가 든」이라는 의미를 나타내는 「老人(ろうじん)」이라는 漢語가 「老+○」 형태의 약 59%, 「老」 관련 어휘 전체의 약 46%를 점유하고 있어<sup>4)</sup>, 나이든 존재라는 말이 노인, 즉 인간에게 집중되어 있음을 알 수 있다.

본고에서는 사전의 의미해설만으로는 구체적인 평가나 사용의식까지 접근하기 힘든 「老人」이라는 일본어가 현대일본어의 문장 언어에서는 실제로 어떻게 사용되고 있는지를 파악하고자 한다. 분석 자료로는 日本 国立国語研究所의 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」<sup>5)</sup>와 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」를 사용한다.<sup>6)</sup> 「老人」이 포함된 내용을 전문

3) 吳美善 「현대일본어의 「老」 관련어휘의 사용실태 -國研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」를 분석대상으로-」 『일본학연구』 제31집 단국대학교 일본연구소, 2010.9., pp.382-385

4) 앞의 논문. pp.390-394

5) <http://www.kokken.go.jp/sinbun/> 1949년부터 2009년 3월까지 「言語」 「言語生活」의 視點에서 수집된 약 141,500건의 신문기사 데이터베이스로 특정 단어 나 표현뿐만 아니라 언어에 대한 의식, 의견, 해설이나 언어 배경상황 등을 전하는 기사를 수집대상으로 하고 있어, 일본어 및 일본인의 언어생활, 언어의식의 변천 등을 파악할 수 있는 자료로 평가되고 있다. 이하 國研 「切抜集DB」로 제시함.

6) <http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> 일본의 国立国語研究所와 文部科学省科学研究費特定領域研究의 「日本語コーパス」 프로젝트팀이 공동 개발한 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』 (BCCWJ: Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese) 에는 현대 일본어 문장어의 전체상을 파악할 수 있는 샘플이 약 1億語 収録되어 있다. 이하 國研 「文章語DB」로 제시함.

검색하고, 그 분포 및 제시 형태를 정리하여 <老人>라는 테마의 통시적인 분포 및 사회적인 의미와 평가의 양상을 분석한다. 1949년에서 2009년 3월 까지의 자료가 수록된 国研「切抜集DB」는 현대일본 문장어의 통시적인 분석을 위한 자료로 분석하며, 国研「文章語DB」에서는 2000년대 자료를 중심으로 분석해 최근의 사용실태를 파악하고자 한다. 또한, 「老人」이라는 말은 성별 면에서는 중립적이거나 남성을 나타내는 경우가 많기 때문에 여성이라는 성별을 특별히 나타내는 「老女 老妻 老婆 老嬢」 등도 분석범위에 포함하기로 한다. 이와 같은 사용실태 분석을 통해 <老人>이라는 말에 대한 현대 일본인의 사회적인 사용의식의 일면을 관망할 수 있을 것이다.

## II. 「老人」관련기사의 통시적 분포

신문기사 제목을 데이터화한 国研「切抜集DB」에서 「老人」가 포함된 기사를 1954년부터 2009년까지 통시적으로 검색하면, 연어휘 기준 305건으로 총 141,500건의 0.2%를 점유하고 있으며<sup>7)</sup>, 세부사항은 아래 표와 같다. 년도(기사 건수)로 제시되어 있다.

1949(0)					
1950(0)	1960(0)	1970(0)	1980(7)	1990(6)	2000(2)
1951(0)	1961(0)	1971(5)	<b>1981</b> (17)	1991(1)	2001(4)
1952(0)	1962(0)	<b>1972</b> (17)	1982(9)	<b>1992</b> (12)	2002(3)
1953(1)	1963(0)	<b>1973</b> (14)	<b>1983</b> (18)	<b>1993</b> (10)	2003(0)
1954(0)	1964(0)	1974(8)	<b>1984</b> (16)	1994(9)	2004(2)
1955(0)	1965(2)	1975(8)	<b>1985</b> (12)	1995(6)	2005(7)
1956(1)	1966(1)	<b>1976</b> (10)	1986(8)	1996(3)	2006(4)
1957(1)	1967(3)	<b>1977</b> (11)	<b>1987</b> (10)	1997(7)	2007(7)
1958(0)	1968(1)	1978(4)	1988(7)	1998(5)	2008(8)
1959(0)	1969(1)	1979(2)	1989(5)	1999(5)	2009.3(2)

표1 国研「切抜集DB」에서 「老人」가 포함된 기사 건수

7) 이하 異なり語數를 이어휘, 延べ語數를 연어휘로 표시한다.

아래 표는 연도별 빈도수 증가 양상을 관찰하기 위해 꺾기선 그래프를 나타낸 것이다.

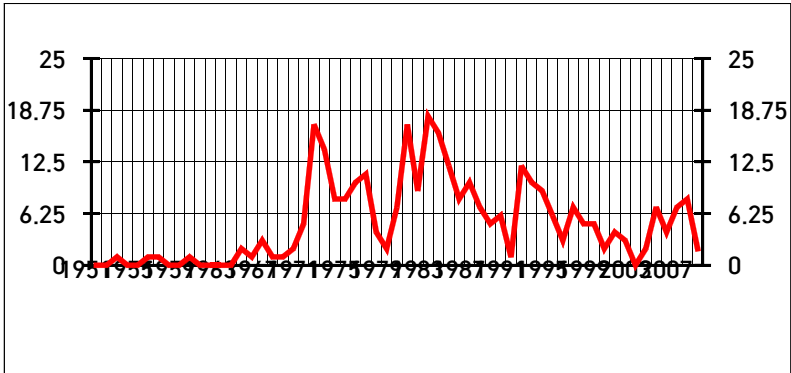


표2 国研「切抜集DB」에서「老人」가 포함된 기사 분포도

표1에서는 기사건수가 10건 이상인 연도가 진하게 표시되고 표2에서는 꺾기선의 꼭짓점으로 나타나는데 전체적인 분포를 보면 1970년, 80년대와 90년대 전반기에 「老人」이 포함된 기사건수가 집중되어 있어 어떠한 의미로 「老人」이 제시되고 있는 가를 개관하면 당시의 사회적인 분위기를 파악할 수 있다. 특히 꼭짓점에 해당되는 1972년과 1973년을 기점으로 기사건수가 갑자기 증가하기 시작해 1976년, 1981년에서 1987년까지의 기간과 1992년과 1993년의 4기간에 증가를 보이고 있으므로 이하 그 해당 연도를 중심으로 그 증가 원인을 파악하고자 한다.

1972년의 「老人」관련 기사 급증은 「おじいちゃんおばあちゃん元気ですか「老人福祉電話」は好評」(1972.1.25.朝日新聞) 「文京に「老人福祉電話」」(1972.9.13.毎日新聞) 등 <老人福祉電話> 직접제시 10건과 <孤独な老人へ愛の「リーン」>와 같은 간접제시 1건 등 총11건으로 老人과의 소통을 위한 老人福祉電話가 시작된 것에 기인하는 것으로 보이며, 1973년(5건) 1974년(3건) 1975년(3건)에도 계속 제시되고 있다. <老人福祉電話>가 처음 보이기 시작한 것은 「「老人福祉電話センター」の計画につ

いて」(1970.9.4.a毎日新聞)이며, <電話> <老人>으로 복수검색을 하면

孤独な老人に電話サービス(1970.9.3.讀賣新聞)

孤独な老人へ愛の「リーン」(1972.5.2.サンケイ)

老人福祉電話 一人暮らしにハリが…(1972.6.28.毎日新聞)

文京に「老人福祉電話」 モシモシおじいちゃん元気? 寝たきり・一人暮らしと「役所直結」(1972.9.13.毎日新聞)

孤独なお年寄りに「声の友」 老人福祉電話(1972.11.2.東京新聞)

一人暮らしの老人家庭と結ぶ ホットライン 文京区の福祉電話スタート(1972.11.2.サンケイ)

一人暮らしの老人に電話 清瀬市が温かい贈り物(1973.1.21.朝日新聞)

福岡 老人福祉電話 孤独な生活に声の訪問(1973.4.30.朝日新聞)

新宿区でも「福祉電話」ひとり暮らし老人に「声」(1973.7.1.毎日新聞)

ボタン一つで病院 ←寝たきり老人用 17倍まで声大きく ←難聴者用 電電公社が新電話(1974.5.23.東京新聞)

寝たきり老人に新型電話(1974.6.28.北海道新聞)

開発進む福祉用電話 ひとり暮らしの老人や身障者用(1975.10.23.西日本新聞)

一人暮らし老人用シルバーホン(1976.7.29.朝日新聞)

福祉電話 在宅障害者の「心」結ぶ 独り暮らし老人の話し相手に生きがい(1981.6.19.読売新聞)

로 나타나 「孤独な(4건) 一人暮らし(5건) ひとり暮らし(2건) 独り暮らし(1건) 寝たきり(3건)」 등 고독하거나 거동이 불편하거나 혼자 지내는 노인의 증가에서 오는 소통 부재를 해소하기 위한 시스템으로 복지전화가 사용되기 시작한 것을 알 수 있다. 일본의 고령 독거노인세대는 1955년 42만5000, 1965년 79만9000<sup>8)</sup> 2005년 386만 세대<sup>9)</sup>에 이른다. 일본 總務省이 발표한

8) 1969年版 厚生白書

9) 2005년 国勢調査

2010년 9월 19일 자료는 65세 이상 노인 인구는 전년보다 46만 명이 증가한 2944만 명으로 총인구의 23.1%<sup>10)</sup>를 점유하고 있다. 일본 총인구에서 고령 독거노인세대가 차지하는 비율이 높다는 사실과 사회적인 측면에서의 배려가 필요하다는 상황을 파악할 수 있다.

「老人」이라는 말에 대한 기사는 1965년 「「老人」ということば」(1965.9.11.読売新聞)으로 시작해 다음과 같은

「老人ではない」 お年寄りは抗議する(1965.9.13.毎日新聞)  
60歳で老人はひどい(1971.2.28.朝日新聞)  
「老人」の呼称やめ「年長者」(1971.10.21.毎日新聞)  
暗い「老人」より明るい「年長者」(1971.10.28.毎日新聞)  
何歳からが「老人」か(1973.9.15.朝日新聞)

마이너스 어감에 관한 제목이 보이게 된다. 건수가 증가된 통시적 자료의 2번째인 1976년에는

「老人」という言葉を追放したい(1976.8.5.毎日新聞)  
「老人」という呼称に誇り(1976.8.31.毎日新聞)  
「老人」やめて「大人(たいじん)」に—老化、老衰、老巧、老醜、老獐—イメージが悪い「老」の字(1976.9.11.読売新聞)  
大人より老人「老」は尊敬の意(1976.9.14.読売新聞)

마이너스와 플러스 어감이 혼재하는 양상을 보이고 있다. 그러나 「「老人」という呼称に誇り」「大人より老人「老」は尊敬の意」와 같은 플러스 어감 쪽은 「「老人」という言葉に幸せのイメージを」(1977.10.10.北海道新聞)과 같이 실제 사용되고 있는 어감이 아닌 지향해야 하는 어감이나 변화가

10) 65세 이상의 노인 인구가 증가하는 노령화는 그 비율이 7% 이상이면 고령화사회, 14% 이상이면 고령사회, 21% 이상이면 초고령사회로 분류된다. 일본은 2007년 21.5%로 초고령사회에 진입했다.

일어나기 이전의 어감을 나타내고 있어 당시 「老人」이라는 말의 사회적인 평가가 마이너스라는 것을 가늠할 수 있다.

건수가 증가된 3번째 통시적 자료 1981년에도 「老人」에 대한 마이너스 평가 관련 제목이 증가하고 있다. 특히 「「老人を養う」なんて誇大」(1981. 1.18.東京新聞)이라는 제목은 「～を養う」라고 하면 「妻子を養う」를 연상하던 종래의 표현과는 달리 그 대상이 「老人」이라는 점에 주목할 필요가 있다. 그 외에도

「老人ぼけ」とは何という表現(1981.6.3.毎日新聞)

「老人クラブ」は差別語の響き「名称変えよう」(1981.6.13.読売新聞)

「老人」いや「高齢者」 呼び方論争一年も(1981.9.6.読売新聞)

「ぼけ老人」読者はどう呼ぶ 切実さゆえ思いさまざま かすみ症健忘者 夕映え老人という案も出たけれど 現実直視派も半数(1981. 8.28.朝日新聞)

과 같이 「老人」「老人呆け」「呆け老人」「老人クラブ」 등의 마이너스 어감을 피하기 위한 <대체어><sup>11)</sup> 나 <차별어>라는 용어가 제시되어 있다. 「老人クラブ」와 「老人ホーム」는 「「老人クラブ」の呼称廃止を」(1980.12.3.読売新聞), 「老人ホームに代わる名前を」(1977.3.19.朝日新聞)에서 처음 제시되나 모두 마이너스 어감으로 나타나고 있다. 그 중에서도 특히 집중적으로 제시되고 있는 것은 의학적인 용어로 「痴呆」(2004년 12월부터는 「認知症」로 용어를 변경하고, 2005년 6월부터 법령용어에도 적용함)라고 불

11) 주3의 吳美善 논문 pp.384-384에는 「老」관련 어휘 <대체어>로 「老人」이 중심이 되며 그 노인이 모인 집단인 「老人会」, 노인이 되며 나타나는 증상인 「老眼(鏡)」「ぼけ」, 노인의 기준인 「高齢」, 노인생활을 나타내는 「老後」가 있다. 老眼鏡(読書用眼鏡) 老眼(花眼) ぼけ(老人忘れ 老心症) 呆け老人(夢老人 えびす老人 飽和老人) 老人会(更新会 シニアクラブ) 老人(年長者 大人 悠年 高年 シルバー 功人) 老人高齢(長寿社会) 老後(老中) 등이 제시되어 있다.

리는 <ぼけ>와 「老人」에 관련된 기사이며, 1981년에 「「老人ぼけ」とは何という表現」「「ぼけ老人」読者はどう呼ぶ 切実さゆえ思いさまざま かすみ症 健忘者 夕映え老人という案も出たけれど 現実直視派も半数」로 제시되기 시작한 후 급속히 그 빈도수가 높아지기 시작한다. 1982년에 3건 1983년에 6건 1984년에 2건 1986년에 3건 1987년에 1건 1990년에 1건이 보이며 「かすみ症 老人忘れ 健忘者 夕映え老人 夢老人 飽和老人 えびす老人」 등 대체어의 종류가 다양한 만큼 1980년대에 「老人」의 <ぼけ>의 마이너스적인 평가를 변화시키고자 하는 사회적인 분위기가 높았다는 것을 알 수 있다.

老人の呆け防止に「言葉あそび」カード(1982.4.1.サンケイ)  
私は「老人ボケ」でも結構(1982.9.28.サンケイ)  
抵抗感じる「ぼけ老人」(1982.12.23.読売新聞)  
「ボケ老人」の呼び方変えて(1983.7.23.毎日新聞)  
「ボケ老人」やめ別の言葉にして(1983.9.5.読売新聞)  
老人ぼけの代替語はないか(1983.9.12.毎日新聞)  
代替語に「老人忘れ」を提案(1983.9.21.毎日新聞)  
「夢老人」ではいかがでしょう(1983.9.21.毎日新聞)  
耳に快い「夢老人」(1983.9.26.毎日新聞)  
語感が悪い「ぼけ老人」の語(1984.2.9.東京新聞)  
「痴呆老人」なんて呼ばないで下さい(1984.11.20.朝日新聞)  
「飽和老人」の呼び名いかが(1986.7.26.朝日新聞)  
もっといい呼び方探そう 痴呆性老人 ボケ老人(1986.8.29.朝日新聞)  
胸に痛い「ぼけ老人」の言葉(1987.1.6.サンケイ)  
「ぼけ」やめて「えびす老人」に(1990.4.11.毎日新聞)

이후 <ぼけ>라는 말이 마이너스적인 어감으로 제시된 기사는 보이지 않다가 「「呆け老人」差別用語ではありません 厚生省・家族の会 カンカンガクガクの結論」(1994.4.15.毎日新聞) 「「ぼけ老人」の名称残します 「家族の会」改名案を撤回 「あるがままに」「愛着ある」会員の



声で」(2000.4.24.読売新聞)라는 제목이 보이고 있어, 1980년대의 마이너스적인 어감 논의에서 〈ぼけ〉라는 말이 점차 사회적인 현상의 하나로 자리매김해 가는 과정으로 파악할 수 있다.

다시 건수가 증가된 4번째 동시적 자료 1992년과 1993년에는 「老人」이라는 말의 마이너스 어감이 더욱 강화된 것을 나타내는 기사의 빈도가 높다.

「寝たきり老人」差別用語で不快(1992.2.25.読売新聞)

老人クラブ 青年部新設や名称替え 名を捨てて会員をとる 年寄り臭さ消すためアイデア(1992.3.7.読売新聞)

60歳で「老人」はいや クラブ加入者率 しりすばみ4割切る(1992.4.2.毎日新聞)

老人やめ「功人」は(1992.11.1.朝日新聞)

「老人」やめて「大人」使えば(1993.4.17.朝日新聞)

「老人」と呼ばれ抵抗感はない(1993.4.17.朝日新聞)

「老人」よりも「悠年」いかが(1993.8.27.朝日新聞)

名前呼ばれて気分よい老人(1993.9.2.朝日新聞)

「老人」の呼び名'そぐわない(1993.9.17.毎日新聞)

人生の先達を「老人」なんて(1993.10.21.毎日新聞)

老人呼ばわり黙ってないぞ(1993.12.9.朝日新聞)

이 기간에 눈에 띄는 것은 「老人」이라는 호칭 자체에 대한 언급뿐만 아니라 「老人」의 대체어가 본격적으로 제시되고 있는 점이다. 1971년 「「老人」の呼称やめ「年長者」」(1971.10.21.毎日新聞)「暗い「老人」より明るい「年長者」」(1971.10.28.毎日新聞)로 「年長者」를 비롯해 「功人」(1992.11.1.朝日新聞) 「大人」(1993.4.17.朝日新聞) 「悠年」(1993.8.27.朝日新聞)이 제시되고 있으며, 그 후에도

60歳で「老人」に拒絶反応 「高年」などと呼び換えも(1994.10.30.毎日新聞)

年取っても「老人」と呼ばないで 40-60歳代の男女に調査 「高齢

期は70歳以上]です「シルバ\_\_」はOKかな(1998.9.18.読売新聞)

「高年」((1994.10.30.毎日新聞) 「シルバ\_\_」(1998.9.18.読売新聞) 가 보이며, 姓名으로 불렸을 때의 기쁨도 제시되어 있다.

이상 「老人」이라는 말의 사회 전반적인 사용실태를 파악하기 위해 신문기사 제목을 데이터베이스화한 国研「切抜集DB」에서 1949년부터 2009년까지 「老人」가 포함된 기사를 통시적으로 검색한 후 기사가 갑자기 증가한 4기간을 중심으로 그 증가 원인을 살펴보았다.

### Ⅲ. 「老人」과 젠더

「老人でも「奥さん」と呼んで」(1974.11.16.朝日新聞)와 같은 제목에서 여성의 경우에도 「老人」이 사용되고 있으며,

年齢にふさわしい呼び方 九十歳の母も「奥さん」「老人」の「適齡期」は？(1986.7.17.読売新聞)

年取っても「老人」と呼ばないで 40-60歳代の男女に調査 「高齡期は70歳以上]です「シルバ\_\_」はOKかな(1998.9.18.読売新聞)

에서도 같은 내용을 유추할 수 있어 「老人」이라는 말이 젠더적인 측면에서는 중립적으로 사용되고 있다고 할 수 있다. 그러나 소수이기는 하나 다음과 같이 「老人」에 性差가 나타난 젠더적인 측면의 표현 예도 있다.

老人と老女(1967.6.14.毎日新聞)

「男性」と「老女」(1997.10.17.朝日新聞)

에서는 「老人」은 남성, 「老女」는 여성으로 구별이 되어 있다. 참고로 『広辞

苑』6版에서 「老女」는 「年とった女」로 해설되어 있으며, 대응하는 형태인 「老男」이라는 표제어는 없다. 「老人」이 나이든 사람뿐만 아니라 나이든 남자를 나타내기도 하는 이와 같은 현상은 젠더적인 면에서는 중립적이어서 전체를 지시하는 말이라고 여겨지는 「青年」이나 「少年」에서도 나타나고 있다. 「青年」은 청춘기의 남녀라는 의미 다음에 대개 14, 5세에서 24, 5세까지의 남자를 말하며, 「少年」은 나이가 어린 사람이라는 의미 다음에 대개는 남자를 나타낸다는 내용을 『広辞苑』 표제어 해설에서도 확인할 수 있으며,<sup>12)</sup> 남성이라는 젠더적인 어감은 「青年」이나 「少年」이 「老人」에 비해 강하게 느껴진다. 「老女」 관련 기사는 위의 2건 외에 다음과 같은 예가 있다.

暗く、冷たく響く「老女」という表現(1971.1.30.朝日新聞)

「ご老女」といわれた私(1971.2.28.朝日新聞)

ムシヨ暮らし30年 老女スリ(1975.2.4.東京新聞)

「老女」の願い(1976.8.18.朝日新聞)

老女と老婦人の使い分けは(1978.10.17.北海道新聞)

80歳前は老女といわないで(1980.5.16.毎日新聞)

七十七歳老女から温かい指摘(1980.9.6.東京新聞)

「老女」でも失礼ではない(1981.11.15.東京新聞)

国際電話取りつぎの老女(1983.6.26.朝日新聞)

よみがえった樺太アイヌの歌 聴き入る老女に望郷の涙(1984.

6.19.朝日新聞)

「老女」なんて余りに気の毒(1984.10.17.朝日新聞)

独り暮らし老女倒れたまま(1984.11.20.毎日新聞)

独居老女から若者へ一言(1987.3.13.東京新聞)

전체적인 분포를 보면 1967(1) 1971(2) 1975(1) 1976(1) 1978(1) 1980(2) 1981(1) 1983(1) 1984(3) 1987(1) 1997(1)로 주로 1970년대와 1980년대에 제한적으로 제시되고 있으며, 최근에 사용된 예는 보이지 않는다.

12) 吳美善「일본어와 gender-『広辞苑』의 표제어를 중심으로-」『일본학연구』 제17집, 단국대학교일본연구소, 2005.10., p.372

다. 「七十七歳老女から温かい指摘」(1980.9.6.東京新聞) 「80歳前は老女といわないで」(1980.5.16.毎日新聞)에서 「老女」의 대상은 단지 나이가 든 여자가 아니라 80세 전후로 상당히 나이가 많은 것으로 추정되어 「老人」<sup>13)</sup>보다 사용연령이 높은 것을 알 수 있다. 마이너스 어감이 구체적으로 제시되고 있는 기사는 「暗く、冷たく響く「老女」という表現」(1971.1.30.朝日新聞) 「「老女」なんて余りに気の毒」(1984.10.17.朝日新聞) 2건에 불과해 이것만으로 「老女」의 마이너스 평가 여부를 판단하기는 어렵다. 그러나, 「老女と老婦人の使い分けは」(1978.10.17.北海道新聞)과 같은 제목은 「老婦人」보다 「老女」를 상대적으로 낮은 평가로 제시하고 있을 뿐만 아니라 키워드 항목에서도 差別語・不快語로 분류하고 있으며, 「老女」의 願い(1976.8.18.朝日新聞)의 비교에서도 「年齢をちょっと生き過ぎた女にたいする呼び方「老女、老婆…」もう少ししゃれた呼び方して」와 같이 「老女、老婆…」의 대체어를 요구하는 내용이 제시되고 있어 「老女」의 마이너스 평가를 유추할 수 있다.

「老女」 외에도 젠더적인 요소가 포함된 「老婆」「老妻」「老嬢」가 보인다. 「老婆」「老妻」는 「추방해야 한다(追放せよ)」「오명(汚名)」「당치도 않다(もっての外)」 등 마이너스 평가가 확인되며,

「老婆」の活字を追放せよ(1959.7.25.毎日新聞)

おばあちゃんと呼ばないで 「老妻」は妻への汚名(1984.3.6.朝日新聞)

お年寄りの呼び方 老妻などもっての外 外見は変わっても心は変わらない(1984.3.29.朝日新聞)

お年寄りの呼び方 さて「老妻」以外では…(1984.3.29.朝日新聞)

「老嬢」는 다른 형태들과 달리 「멋있음(素晴らしさ)」이라고 유일하게 플러스 평가 표현으로 제시되고 있다.

13) 주3의 논문, p.385. 老人의 구체적인 연령 기준이 65세에서 70세로 변화한 분위기가 언급되어 있음.

「老嬢」という言葉の素晴らしさ いつまでも若い娘の情熱失わず(1991.11.13.讀賣新聞)

#### IV. 「老人」의 제시 형태 및 의미

이번 장에서는 国研「文章語DB」<sup>14)</sup>의 자료 중에서 2000년 이후의 용례가 수집되어 있는 것을 분석대상으로 최근의 일본 문장어에서 「老人」 관련어휘가 어떻게 다루어지고 있는지 그 제시형태 및 의미를 중심으로 분석해 앞선 国研「切抜集DB」의 통시적 분포 자료와의 차이점을 개관해 보고자 한다.

분석대상 国研「文章語DB」에서 「老人」이 포함된 용례는 「新聞」(62), 「블로그」(194), 「教科書」(26), 「知恵袋」(171) 총 453개이며 가장 사용빈도가 높은 것은 노인시설 관련어휘로 다음과 같은 형태가 제시되어 있다. 괄호 안은 빈도를, / 오른쪽은 각 자료 총계를 나타낸다.

분석자료	노인시설 제시형태	계/
新聞	老人施設(2) 老人保健施設(4) 老人福祉施設(1) 介護老人保健施設(3) 老人向け介護施設(1) 老人ホーム(8) 有料老人ホーム(6) 特別養護老人ホーム(7)	32/ 62
블로그	老人施設(2) 老人保健施設(3) 介護老人保健施設(1) 老人介護施設(1) 老人養護施設(1) 老人ホーム(19) 特別養護老人ホーム(2) 民間有料老人ホーム(1) 有料老人ホーム(8)	38/ 194
教科書		0/ 26
知恵袋	老人施設(6) 老人保健施設(1) 老人福祉施設(3) 老人係の施設(1) 老人福祉センター(1)	39/ 171

14) 2000년 이후의 최근 자료가 채집된 新聞(2001-2005), Yahoo 블로그(2008), 教科書(2006-2007), Yahoo 知恵袋(2005)를 분석대상으로 한다. 이하 각각 「新聞」「블로그」「教科書」「知恵袋」로 제시한다.

	老人ホーム (13) 上場老人ホーム (1) 有料老人ホーム (5) 終身型の老人ホーム (1) 特別老人ホーム (1) 特別養護老人ホーム (6)	
계		109/ 453

표3 国研「文章語DB」老人施設 관련어휘 제시형태

표3의 「文章語DB」의 노인시설 관련 어휘는 연어휘 109개로 「文章語D B」의 24%에 해당되며, 다음과 같이

- 「～施設」 老人施設 老人保健施設 老人福祉施設  
介護老人保健施 老人介護施設 老人養護施設  
老人向け介護施設 老人係の施設
- 「～センター」 老人福祉センター
- 「～ホーム」 老人ホーム 有料老人ホーム  
特別養護老人ホーム 特別老人ホーム  
民間有料老人ホーム 上場老人ホーム  
終身型の老人ホーム

「～施設」「～センター」「～ホーム」라는 형태로 노인시설이 제시되고 있으며, 그 중 「～ホーム」라는 형태가 연어휘 78개로 가장 빈도수가 높아 시설명의 약 72%를 차지하고 있다. 비교적 건강한 저소득층 노인은 「養護老人ホーム」, 거동이 불편한 노인은 「特別養護老人ホーム」 등에 입소하며, 이러한 시설의 기능을 보완하는 것이 「有料老人ホーム」 등이다.

일본에서는 1900년 전후로 'home'이라는 영어가 <家庭>이라는 漢語로 번역되어<sup>15)</sup> 쓰이게 되었으며 현대일본어에서는 원어인 home이 「ホーム」라는 외래어로 다음과 같이 <家庭>보다는 넓은 의미범주로 쓰이고 있다.<sup>16)</sup>

15) 『明治大正新語俗語辞典 新装版』의 해설에 의하면 「家庭」은 집 부지내의 정원을 나타내는 말이었으나 메이지 20년대 후반부터 30년대(1900년 전후)에 걸쳐 가정개혁 풍조에 따라 home의 번역어로 일반화되었다고 한다.

16) 吳美善 「家族에 대한 의식변화 -사건의 표제어 분석을 중심으로-」 『일본연구』 제 26호 한국외국어대학교일본연구소, 2005.12., pp.224-226

**家庭 :**

부부·친자 등 가족단위. 또는 가족이 생활하는 장소.

「ホーム [home]」:

(1)다른 외래어와 복합해서 쓰이는 경우가 많다.

가정·집(「スイート」「マイー」) 고향본국조국 본거지(「ーグ  
ラウンド」)

(2)아동보호시설·노인복지시설·요양소 등 가정적인 수용시설을 나  
타낸다. (「老人ー」)

(3)야구용어 홈플레이트·홈베이스의 약어.

(『大辞林 第二版』)

「家庭」은 가족단위나 가족이 생활하는 장소로, 「ホーム」는 家庭·고향본  
거지나 가정적인 수용시설로 해설되어 있어 「ホーム」의 의미범주가 가정보  
다는 규모가 큰 고향이나 본거지, 類似家庭인 가정적 시설까지 확대되어 있  
는 것을 알 수 있다.

이상과 같이 「老人」이 포함된 제시형태 중에서 약24%로 빈도수가 높은  
것은 노인 수용시설 관련어휘이며 그 수용시설의 72%가 類似家庭인 「ホー  
ム」라는 형태로 제시되고 있다는 것을 알 수 있다. 또한, 「블로그」와 「知恵  
袋」에서는 이러한 수용시설 입소에 관련된 것 외에도 사업이나 취직을 문의  
하는 내용도 증가하고 있다.

수용시설에 이어 福祉에 관련된 연어휘 38개의 다음과 같은 제시형태가  
있다.

분석자료	醫療	介護	福祉	계/
新聞	老人保健法 老人保健制度 老人医療費 ( 7 )		老人福祉 老人福祉専門官	11/ 62
블로그	老人病院 ( 2 ) 老人保健制度 ( 4 ) 老人保健医療 ( 2 ) 老人医療	老人介護 ( 2 )	老人福祉	12/ 194

教科書	老人医療費 老人保健法 老人保健制度		老人福祉 老人福祉法	5/ 26
知恵袋	老人病院 老人医療 (4)	老人介護 (5)		10/ 171
계	26	7	5	38/ 453

표4 国研「文章語DB」의 老人福祉 관련어휘 제시형태

노인복지라는 큰 틀보다는 노인의료에 관련된 제시형태가 많으며, 노인의료가 사회적으로 제도화된 것을 나타내는 老人保健法(2) 老人保健制度(6)의 제시형태가 있다는 것을 알 수 있다. 또한, 老人医療(5) 老人保健医療(2) 老人医療費(8), 특히 「新聞」의 老人医療費(7)이라는 빈도는 노인의료에서 노인 의료비가 차지하고 있는 사회적인 분위기를 나타내고 있다. 「介護」라는 일본어는 「고령자·환자 등을 간호하고, 일상생활을 돕는 것」(『広辞苑』5版)과 같이 「看病」「看護」와 같은 병구완뿐만 아니라 식사·목욕·배설 등의 일상생활을 수발하는 것까지를 포함하는 것으로 그 대상이 「老人」이 많다는 것은 「老人介護」(7) 외에도 앞 선 노인시설 종류에 「介護」가 들어 있는 「介護老人保健施設」(4) 「老人介護施設」(1) 「老人向け介護施設」(1) 등이 있는 것으로도 파악할 수 있다.

다음은 「老人」을 수식하는 말 중에서 연령과 관계가 있거나 빈도가 2 이상인 제시형태이다.

분석자료	연령	빈도 2이상	계/
新聞	65歳以上の一人暮らしの老人 86歳の老人 88歳の老人		3/ 62
블로그	平均年齢80歳という老人 70歳の老人 80歳の老人 (2)	徘徊老人 (2) 徘徊壁の老人 不良老人 (2) 頑固な老人 (2) 要介護老人 (2) 一人暮らしの老人 (3) 寝たきり老人 (2) ボケ老人 (3) 痴呆老人	22/ 194



教科書	高齢の老人	寝たきり老人 独居老人	3/ 26
知恵袋	古希を越えた老人 還暦を過ぎた老人 100歳を越えた老人 65歳以上の老人 80歳を越えた老人 86歳の老人 七十歳の老人	頭の固い老人 ボケ老人(3) 呆け老人 痴呆症の老人 アルツハイマな老人 寝たきり老人 寝たきりの老人	16/ 171
계	15	29	44/ 453

표5 国研「文章語DB」의 老人 수식구 제시형태

일본에서는 高齢이라는 老人의 기준이 65歲에서 70歲로 변화하고 있다고 말해지고 있는데<sup>17)</sup> 国研「文章語DB」 자료에서는 還暦(60歲), 65歲(2)부터 70歲(3) 80歲(4) 83歲 86歲 88歲 100歲 등까지 老人 연령의 폭이 넓어진 것이 파악된다. 빈도 2이상인 老人의 수식구는 「완고한(3)(頑固な(2) 頭の固い)」「불량한(2)(不良(2))」「獨居(4)(一人暮らし(3) 独居)」「병구완수발이 필요한(2)(要介護(2))」「거동이 불편한(5)(寝たきり(5))」「배회하는(3)(徘徊(2) 徘徊壁の)」「치매(10)(ボケ(6) 呆け 痴呆 痴呆症の アルツハイマな)」가 제시되고 있어 老人이 되며 나타나는 증상이 주가 되는 것을 알 수 있다.

## V. 맺음말

본고에서는 日本 國立國語研究所의 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」와 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」를 분석자료로 「老人」이 포함된 내용을 전문 검색하여, 그 분포 및 제시 형태를 정리하여 <老人>라는 테마의 통시적인 분포 및 사회적인 의미와 평가의 양상을 분석하였다. 1949년에서 2009년 3월까지의 자료가 수록된 「ことばに関する新

17) 주3의 논문, p.385

聞記事見出しデータベース」는 현대일본 문장어의 통시적인 분석을 위한 자료로 분석하며, 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」에서는 2000년대 자료를 중심으로 분석하였다.

「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」는 1949년부터 2009년 3월까지 「言語」「言語生活」의 視點에서 수집된 약 141,500건의 신문기사 데이터베이스이며, 「老人」가 포함된 기사는 305건으로 약0.2%를 점유하고 있다. 「老人」관련 기사 건수는 1972년과 1973년을 기점으로 갑자기 증가하기 시작해 1976년, 1981년에서 1987년까지의 기간과 1992년과 1993년의 4기간에 증가를 보이고 있다.

1972년과 1973년의 기간에는 老人福祉電話 개통에 관련된 기사가 급증해 고독하거나 거동이 불편하거나 혼자 지내는 노인의 증가가 사회적으로 문제제시되고 있는 상황을 알 수 있다.

1976년에는 1965년부터 시작된 「老人」이라는 말에 대한 마이너스 어감에 관한 논의가 외형적으로는 플러스 어감과 혼재하는 양상을 보이는 기사가 증가하고 있으나 제시된 플러스 관련 기사는 실제 사용되고 있는 어감이 아닌 지향해야 하는 어감이나 변화가 일어나기 이전의 어감을 나타내고 있어 당시 「老人」이라는 말의 마이너스적인 사회 평가가 더욱 부각되고 있는 것을 알 수 있다.

1981년에서 1987년까지 기간에는 <ぼけ>와 「老人」에 관련된 기사가 집중적으로 제시되고 있으며, 특히 「かすみ症 老人忘れ 健忘者 夕映え 老人 夢老人 飽和老人 えびす老人」 등 대체어의 종류가 다양한 만큼 1980년대에 일어나고 있는 「老人」의 <ぼけ>에 대한 마이너스적인 평가를 변화시키고자 하는 사회적인 분위기를 파악할 수 있다.

1992년과 1993년 기간에는 「老人」이라는 호칭에 대한 언급뿐만 아니라 「年長者 功人 大人 悠年」등 「老人」이라는 말 자체가 나타내고 있는 마이너스 어감을 변화시키고자 하는 대체어가 본격적으로 제시되고 있다.

4기간의 <고독하거나 거동이 불편하거나 혼자 지내는 노인>의 증가와 <ぼけ>라는 노화 증상에 대한 이해, 노인에 대한 <사회적인 마이너스 평

가>로 요약되는 「老人」 관련 기사의 증가 원인은 현대일본 문장어에 나타난 「老人」이라는 말의 사회적인 의미를 나타내고 있다.

「現代日本語書き言葉均衡コーパス」 2000년대 자료에서 「老人」이 포함된 용례는 「新聞」(62), 「블로그」(194), 「教科書」(26), 「知恵袋」(171) 총 453개이며 가장 사용빈도가 높은 것은 노인시설 관련어휘 109개로 「文章語DB」의 24%에 해당된다. 노인시설 관련어휘는 「～施設」「～センター」「～ホーム」라는 형태로 제시되고 있으며, 그 중 類似家庭을 의미하는 「～ホーム」형태가 78개로 시설명의 약 72%를 차지하고 있다. 다음은 노인의료에 중심이 되는 노인복지 관련어휘가 약8%로 노인의료의 제도화, 의료비, 「介護(병구완, 수발)」 등이 제시되고 있다. 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」 분석자료의 노인 관련어휘 약 32%를 노인시설과 노인의료에 중심이 되는 노인복지 관련어휘가 차지하고 있다는 것은 노인문제의 사회적인 해결 방향을 나타내고 있다.

이상과 같은 日本 國立國語研究所의 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」와 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」의 자료분석으로 현대 일본의 「老人」에 대한 사회적인 <마이너스 평가>와 <고독하거나 거동이 불편하거나 혼자 지내는 노인> <ぼけ> 등의 「老人」문제 및 「老人ホーム」「老人醫療」<介護(병구완, 수발)> 등의 고빈도 사용실태를 파악할 수 있다. 이러한 분석결과는 종래에는 가족단위에서 해결되어 왔던 노인문제가 현대 일본에 이르러 그 가족단위 자체가 변화함에 따라 가족기능이 저하되어 가는 현대일본의 실상 및 그로 인한 노인문제의 해결을 類似家庭 「～ホーム」과 같이 가능한 한 외주화 시키려는 경향 등을 示唆하는 바 크다.

## ❖ 참고 문헌

- 『広辞苑』1版-6版, 岩波書店, 1955-2008.
- 『日本国語大辞典』, 小学館, 1979.
- 『大辞林 第二版』, 三省堂, 1995.
- 樺島忠夫·飛田良文·米川明彦編, 『明治大正新語俗語辞典新装版』, 東京堂出版, 1996
- 吳美善, 「일본어와 gender-『広辞苑』의 표제어를 중심으로-」, 『일본학연구』 제17집, 단국대학교일본연구소, 2005.10.
- \_\_\_\_\_, 「家族에 대한 의식변화-사전의 표제어 분석을 중심으로-」, 『일본연구』 제26호, 한국외국어대학교일본연구소, 2005.12.
- \_\_\_\_\_, 「현대일본어의 「老」관련어휘의 사용실태-國研「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」를 분석대상으로-」, 『일본학연구』 제31집, 단국대학교일본연구소, 2010.9.
- \* 분석자료는 日本 國立國語研究所의 「ことばに関する新聞記事見出しデータベース」  
<http://www.kokken.go.jp/sinbun/> (2009.3.31 증보판)과 「現代日本語書き言葉均衡コーパス」<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/> 을 사용하였음.

## ❖ ABSTRACT

A Study on the general language use of *ROOJIN*  
: in Headline Database of Newspaper Articles and Balanced  
Corpus of Contemporary Written Japanese by *KOKKEN*

Oh Mi sun

The study analyzed a diachronic distribution, social meanings and social evaluations of *ROOJIN*. 'Headline Database of Newspaper Articles' and 'Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese' by *KOKKEN* were used as research data.

There were 305 newspaper articles (About 0.2%) which contained the word *ROOJIN* at 'Headline Database of Newspaper Articles'. The number of newspaper articles related to *ROOJIN* started to increase in a rapid rate in 1972 and 1973. They were also increased in 1976, from 1981 to 1987, 1992 and 1993. The reasons of increasing of newspaper articles related to *ROOJIN* on those 4 periods of time could be summarized as follows. Firstly, there was a increasement of *ROOJIN* who are lonely, are not able to move about freely or live alone. Secondly, the understanding of a symptom of aging called *BOKE* was necessary. Thirdly, there were negative evaluations in a society towards *ROOJIN*.

There were 453 cases which contained the word *ROOJIN* at 'Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese' on the data since 2000. The most frequently used words were ones that are related to senior care facilities. There were 109 cases (24%) which contain those words. '~*SISETSU*', '~*SENTA*', '~*HO-MU*' were presented as words related to senior care facilities. Among them, 78 cases contained the word '~*HO-MU*' which was similar to a home with family members. The second most frequently used words were ones that are related to 'welfare for the aged' and they are led by 'medical care for the aged'. They occupied about 8%. Institutionalization of medical care for the aged, medical expenses, nursing were presented as words related to 'medical care for the aged'.

Words that were related to 'welfare for the aged' led by 'senior care facilities' and 'medical care for the aged' occupied about 32% of research data.

As mentioned above, problems of the aged in Modern Japan such as negative evaluations in a society towards *ROOJIN*, *ROOJIN* who are lonely, are not able to move about freely or live alone, *BOKE* could be identified by analyzing the data. Also, The frequent usage of words such as 'Home for the aged', 'medical care for the aged' and 'nursing' could be identified. The outcome of analysis suggested that a family traditionally had a function of solving problems of the aged but that function was reduced in modern Japan. It also suggested that there was a tendency to outsource problems of the aged as much as possible.

---

#### Key Words

노인, 문장어, 사용실태, 사용의식, 코퍼스

*ROOJIN*, written Japanese, general language use, consciousness, corpus

논문접수일: 2011. 10. 25.

심사완료일: 2011. 12. 02.

게재확정일: 2011. 12. 09.